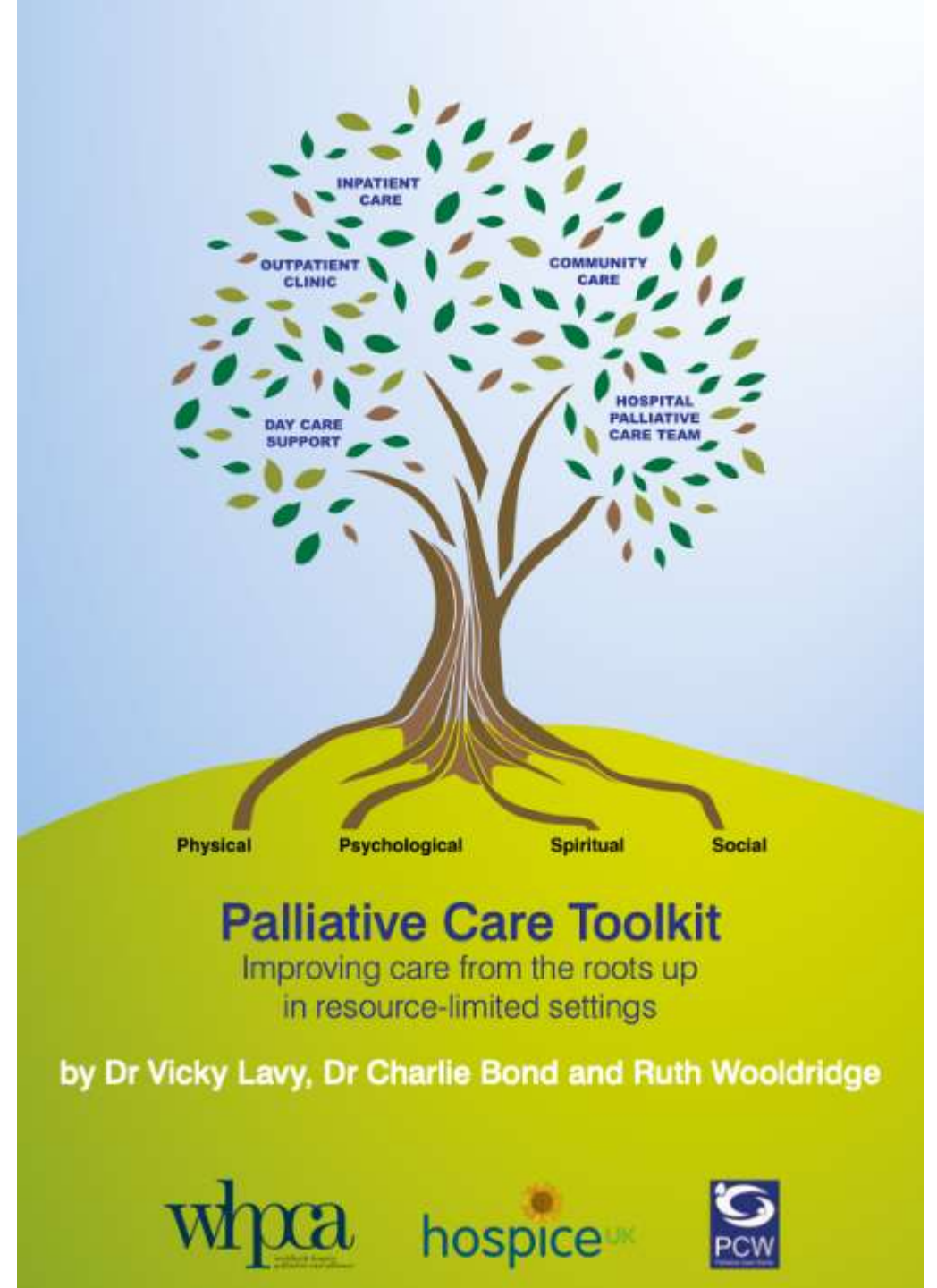


# Translation of the Palliative Care Toolkit into Nepali. (supported by PCW)

Dr Daniel Munday

International Nepal Fellowship, Pokhara, Nepal  
Primary Palliative Care Research Group, University of Edinburgh  
Advisor to Nepalese Association of Palliative Care (NAPCare)





## Nepali (Draft) Edition

The Nepali translation of the Palliative Care Toolkit was undertaken in April 2019 to January 2020 by kind permission and with the support of PCW. The project was led by members of International Nepal Fellowship Nepal (INF Nepal), Nepalese Association for Palliative Care (NAPCARE) and the Gurkha Welfare Trust (GWT). The translation was completed after the reference group read the text and made suggestions for minor changes to the text to reflect the situation in Nepal: for instance giving HIV/AIDs slightly less prominence, promoting non-communicable diseases, such as COPD, commonly found in Nepal, omitting medications not available in Nepal and substituting these for other medications which are available. Some additional tools have been added namely: Integrated Palliative Outcome Scale (IPOS) translated into Nepali and the Supportive and Palliative Care Indicator Tools (SPICT-LIS). The translation was thoroughly checked by the reference group before the draft edition was published.

The Nepali Draft Edition will be used in training health workers in Nepal in 2020 and this will be evaluated later in 2020, following which the first edition of the Nepali Translation will be produced and made available for general use.

Members of the reference group for the Nepal translation:

Dr Ambuj Karna  
Ms Asmita Gurung  
Dr Bishnudutta Paudel  
Dr Daniel Munday  
Dr Helen Douglas  
Dr Krishna Sharma  
Ms Manju BK-Biswa

Dr. Rajan Thapa  
Ms Roshani Gautam  
Dr Ruth Powys (Russell)  
Ms Safalta Khadga  
Dr Sandhya Chapagain  
Dr Srijana Gauchan  
Ms Sunita Bandari

### Acknowledgement:

We would like to especially thank translator Ms Joyti Paryar for her translation work and Mr Prakash Paryar for setting the Nepali typescript.

























भलायखर्क स्वास्थ्य चौकी  
राइवास न.पा.-२, भलायखर्क, लमजुङ  
मण्डली प्रदेश, नेपाल







# Nepal's Hospice and Palliative Care Units









*Special Article*

# Opioid Availability and Palliative Care in Nepal: Influence of an International Pain Policy Fellowship



Bishnu Dutta Paudel, MBBS, MD, Karen M. Ryan, MA, Mary Skemp Brown, MBA, Eric L. Krakauer, MD, PhD, M.R. Rajagopal, MD, Martha A. Maurer, MSSW, MPH, PhD, and James F. Cleary, MD  
*National Academy of Medical Sciences (B.D.P.), Bir Hospital, Ministry of Health, Kathmandu, Nepal; Research and Sponsored Programs (K.M.R.), University of Wisconsin; Pain & Policy Studies Group (M.S.B., M.A.M., J.F.C.), University of Wisconsin Carbone Cancer Center, World Health Organization Collaborating Center for Pain Policy in Palliative Care, Madison, Wisconsin; Department of Global Health & Social Medicine (E.L.K.), Harvard Medical School and Palliative Care Unit, Massachusetts General Hospital, Boston, Massachusetts, USA; and Trivandrum Institute of Palliative Care (M.R.R.), Pallium India/World Health Organization Collaborating Center for Training and Policy on Access to Pain Relief, Trivandrum, India*

DOI: 10.1016/j.jpainsymman.2014.02.011

# United Mission Hospital - Tansen



- 166 beds
- Medical, surgical, obstetric and paediatric services
- Serves rural districts in West Nepal and bordering Indian States













- 55 year old man, retired school teacher. Married with 2 sons age 30 and 24. Diagnosed with lung cancer 1 year ago. Treated in Kathmandu with chemotherapy and radiotherapy.
- He comes to see you in the health post with persistent cough. He looks much thinner than when you last saw him. He walks unsteadily and slowly with a stick.
- According to SPICT-LIS, how will you categorise him?
- What questions will you ask about his condition?
- What other important areas would you want to explore?

SPICT-LIS™













# Translation project

- INF –NAPCare - GWT
- Project team:
  - 9 doctors – pall med, oncology, GP
  - 3 nurses
  - Pharmacist
  - Public health researcher
- Discussed and agreed approach to translation – April 2019
- Cultural and clinical appropriateness – April – July 2019
  - Divided into sections: suggestions for changes
  - Changes circulated and discussed further



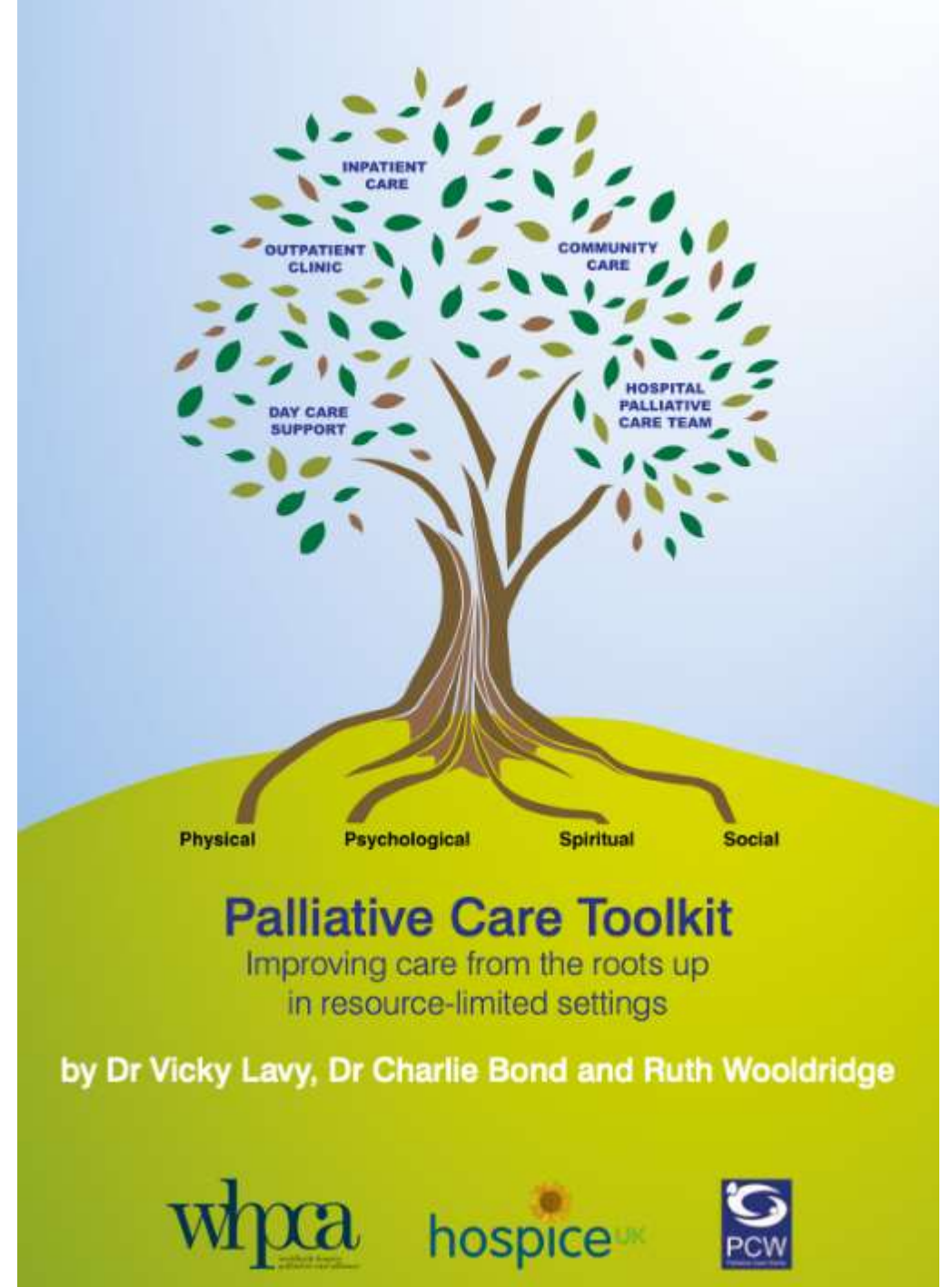
# Translation project

- Translation – *July – November 2019*
  - Experienced medical translator – translate each section *July – September 2019*
  - Team of doctor/ nurse/ researcher check and discuss translation
  - Initial translation finalized – *September 2019*
  - Individual sections – adaption teams for comment - *September - October 2019*
  - Translation agreed – *November 2019*
- Production – *November 2019 – February 2020*
  - Followed Toolkit style as much as possible
  - Chapters checked against Toolkit
  - Draft edition published



# Translation project (ongoing)

- Use Nepal Toolkit in training (*postponed from March 2020*)
- Evaluated training (*after six months*)
  - What worked well/ not so well
  - What needs to change in Nepali Toolkit
- Project group discuss final changes for first edition
- Launch Nepali Palliative Care Toolkit (*Initially planned February 2021*)
  - ???*When*





# Main changes

- Changed order:
  - COPD, heart failure, cerebrovascular – common
  - HIV - not so prevalent
- All medication is available in Nepal
- Added Tools to Toolkit
  - Supportive and Palliative Care Indicators Tool for Low Income Settings (SPICT-LIS)
  - Nepal translation of Palliative Care Outcome Scale (POS)
- Added some photographs from Nepal
- Quotations

## भाग १: प्यालिएटिभ केयर भनेको के हो ?

प्यालिएटिभ केयर भनेको निको हुन नसकेको रोग लागेका व्यक्तिहरूको हेरचाह गर्नु, पिडामा आराम दिएर उनीहरूको गाहो अवस्थामा सहयोग पुर्याउनु हो ।

प्यालिएटिभ केयर भनेको के हो ?

जब बिरामीहरू निको हुदैनन् तब हामी के गर्छौं ? संसारभरि जुनै पनि ठाउँमा जहाँ प्रशस्त स्वास्थ्य कर्मीहरू, औपधिहरू, अत्याधुनिक उपकरणहरू भएता पनि बिरामीहरू निको हुन सक्दैनन् । उनीहरूलाई सहायता गर्न केहि गर्न सकिन्छ कि ? प्यालिएटिभ केयरले केही त्यस्तै गर्न खोज्दछ । विश्व स्वास्थ्य संगठनले प्यालिएटिभ केयरको परिभाषा लेखेको छ (तल हेनुहोस्) । हामी मध्ये धेरैलाई यो नयाँ तरिका हुन सक्छ । तर सरल रुपमा यसको अर्थ निको हुन नसकेको रोग लागेका व्यक्तिहरूलाई हेरचाह गर्नु, पिडामा आराम दिनु र उनीहरूको गाहो अवस्थामा सहयोग पुर्याउनु हो । स्वास्थ्य कार्यकर्ताको रुपमा हामी मध्ये धेरैले हाम्रो दिन दिनको जीवनमा र काममा यस्तो वास्ता पुर्याउने किसिमका काम त गरेका छौं र पनि धेरै समस्याहरूसँग जुड्न नसकिएर आफूले आफूलाई शक्तिहित र निरुत्साहित भएको अनुभव गरेका छौं । सरल सीपहरू सिकेर आधारभूत जानकारीहरू पाएर दुवैलाई एकसाथ राखी निको हुन नसकेका बिरामीहरूलाई वास्ता गर्दा प्रभावकारी रुपमा प्रयोग गर्न मद्दत गर्न यो सामग्री लेखिएको छ ।

विश्व स्वास्थ्य संगठनको प्यालिएटिभ केयर परिभाषा

प्यालिएटिभ केयर भनेको त्यस्तो हेरचाह हो जसमा निको पार्न नसकिने रोग तथा रोग लागेका व्यक्ती र परिवारलाई गुणस्तर जिवन जिउन मद्दत गर्नु मात्र नभई व्यक्तिको दुखाई तथा पिडा र समस्याहरूको (शारीरिक, मनोसामाजिक र आत्मीक) समयमार्न पत्ता लगाई त्यसको व्यवस्थापन गर्नु हो।

हामीलाई प्यालिएटिभ केयर किन आवश्यक छ ? आधुनिक औपधि विज्ञानले पहिला रोगको उपचार गर्न औपधि , चिरफार र अन्य उपचारहरूको शुरुवात गर्यो । त्यसपछि हामीले “उपचार भन्दा रोकथाम” असल भनेर महसुस गर्यौं र स्वास्थ्य नाप, खोप कार्यक्रम र स्वास्थ्य शिक्षाको बारेमा जनस्वास्थ्यमा शुरुवात गर्यौं । हाम्रा धेरै जसो स्वास्थ्य सेवाहरू उपचार र रोगहरूको रोकथाम (अनुसार दालिएका छन्) को लागि बनावट गरिएका छन् । तर यी सेवाहरूमा काम गर्दा, हामी मध्ये धेरैले एउटा ठूलो आवश्यकता नसमेटिएको पाएका छौं ।



प्यालिएटिभ केयरको आवश्यकता वृहत छ ।

- यस्तो अनुमान गरिएको छ कि विश्व व्यापी रुपमा हरेक वर्ष कम्तीमा पनि ४० लाख मानिसहरूलाई प्यालिएटिभ केयरको आवश्यकता पर्दछ । तल्लो र मध्यम तहको आम्दानी हुने देशहरूमा ७८% वयस्क र ९६% बालबालिकाहरूलाई प्यालिएटिभ केयरको आवश्यकता पर्दछ ।
- सन् २०१२ मा क्यान्सरबाट मर्नेको संख्या आठ लाख भन्दा बढी छ । यी मध्ये ५.३ लाख अविकसित देशहरूमा छन्
- सन् २०१२ मा HIV/AIDS (एच आई बी/ एड्स)बाट मर्नेको संख्या १.५ लाख छ ।
- ७०% भन्दा बढी मानिसहरू जटिल क्यान्सर अथवा एच आई बी HIV/AIDS को गम्भिर पिडाको अनुभवमा छन् ।

## Chapter 1: What is palliative care?

**Palliative care is all about looking after people with life-limiting illnesses, relieving their suffering and supporting them through difficult times.**

### What is palliative care?

What do we do when sick people do not get better? All over the world, even in places where there are many healthcare workers, plenty of drugs and the most modern equipment, there are patients who cannot be cured. Can anything be done to help them? Palliative care seeks to do just that. The WHO has written a definition of palliative care (see below). It may be a new term for many of us, but it simply means looking after people with life-limiting illnesses, relieving their suffering and supporting them through difficult times. As health workers, most of us have done some of this kind of caring at work and in our everyday lives but may have been unable to deal with many problems and felt powerless and discouraged. This toolkit has been written to help us to care more effectively by teaching simple skills and putting together basic information to use when we are caring for sick people who will not get better.

### Why do we need palliative care?

Modern medicine first set out to cure diseases with drugs, surgery and other treatments. Then we realised that prevention is even better than cure, and set about putting in place public health measures, vaccination programmes and health education. Most of our health services are designed for treatment and prevention of disease. But as we work in these services, many of us have found that there is a big need that is



not being met: the ongoing care for those who do not get better.

The need for palliative care is enormous.

- Over eight million people died from cancer in 2012. 5.3 million of these were in developing countries<sup>1</sup>.
- One and a half million people died from AIDS in 2012<sup>2</sup>.
- Over 70% of people with advanced cancer or AIDS experience severe pain<sup>3</sup>.
- Over thirty five million people are currently living with HIV worldwide<sup>2</sup>. Only one third of them will have access to ARV's<sup>2</sup>.
- It is estimated that worldwide at least 40 million people require palliative care each year. 78% of the adults and 96% of the children requiring palliative care are in low and middle-income countries<sup>4</sup>.

The modern hospice and palliative care movement started in England in the 1960s with cancer patients. However, the need is even greater in resource-poor settings where cure is often impossible because of late presentation and limited treatment. The HIV epidemic has focussed attention on the need for palliative care. Even where antiretroviral therapy (ART) is available, patients still suffer difficult symptoms. Health workers can become demoralised as they see many patients whom they cannot help.

#### WHO definition of palliative care

*Palliative care is an approach that improves the quality of life of patients and their families facing the problems associated with life-threatening illness, through the prevention and relief of suffering by means of early identification and impeccable assessment and treatment of pain and other problems, physical, psychosocial and spiritual.*

[www.who.int/cancer/palliative/definition/en](http://www.who.int/cancer/palliative/definition/en)



## भाग ४: तपाईले गाहो विषय वस्तुको बारेमा कुरा गर्न सक्नुहुन्छ

### सुनाइ

- बिरामीको तहमा बस्नुहोस् ।
- सक्रिय भएर सुन्नुहोस् र शान्त हुन दिनुहोस्
- कुराकानी पश्चात बुझ्ने नबुझ्नेको जाँच्नुहोस् ।

### बोलाइ (कुराकानी)

- आदरपूर्ण र नम्र हुनुहोस् ।
- असजिलो भाषाको प्रयोग नगर्नुहोस्
- कुराकानी पश्चात बुझ्ने नबुझ्नेको जाँच्नुहोस् ।

### अशुभ खबर बताउनु (भन्नु)

- व्यक्तिलाई कतिसम्म थाहा पाउन मन लाग्छ भनेर सोध्नुहोस् ।
- जसले खबर थाहा पाउन चाहन्छ, सो व्यक्तिबाट खबर नलुकाउनुहोस् ।
- जो खबर सुन्न तयार छैन उसलाई जबरजस्ती नसुनाउनुहोस् ।
- झूट नबोल्नुहोस् ।

Be prepared = तयार हुनुहोस्

Relatives = नातेदार

Expectation = अपेक्षा

Assess what is appropriate = के ठीक छ  
भनेर जाँच्नुहोस्

Knowledge sharing = ज्ञानको बाँडचूड

Never “nothing we can do”= कहिल्यै पनि

“हामीले केहि गर्न सक्दैनौ नभन्नुहोस्

Empathise = समानुभूति

Way forward = भावी योजना

Stop and reflect = रोकिनुहोस् र फर्केर  
हेर्नुहोस्

### आत्मिक सहयोग

Hope = आशा

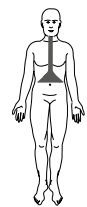
Organized religion = धर्म व्यवस्थापन

Personal issues = व्यक्तिगत विषय वस्तु

Effect on our care = हाम्रो हेरचाहमा प्रभाव

### शोक

- गुमाउनुमा विभिन्न प्रतिक्रिया हुन सक्छन्
- समानुभूति र सहयोग प्यालिएटिभ केयरका भागहरू हुन्



## Indigestion/gastro-oesophageal reflux

This is common when there is pressure on the diaphragm from an abdominal tumour or ascites, and in neurological disease.

### Assess the patient

### Treat

- Consider stopping NSAIDs or aspirin if these could be the cause.

### Care

- Nurse the patient in a sitting position.
- Give drugs after food.
- Try giving milk.
- Avoid spicy foods and alcohol.

### Prescribe

- Antacid, eg **magnesium trisilicate** suspension 10ml t.d.s.
- If persistent: **cimetidine** 200mg b.d. or **ranitidine** 300mg b.d. or **omeprazole** 20-40mg o.d.



## अपच अन्न नलीको पुनः प्रवाह (Indigestion/ gastro-oesophageal reflux)

जब पेटमा द्रुमर बढ्छ वा जलोदर (पेटमा पानि

भरिने समस्या ) को कारणले डायफ्राममा दबाव पर्छ

अथवा स्नायु सम्बन्धि रोगको कारणले यो समस्या देखा

पर्न सक्छ ।

बिरामीलाई जाँच्नुहोस्

उपचार गर्नुहोस्

- यदि NSAIDs वा Aspirin अपचको कारण हो भने बन्द गर्ने सोच्नुपर्छ ।

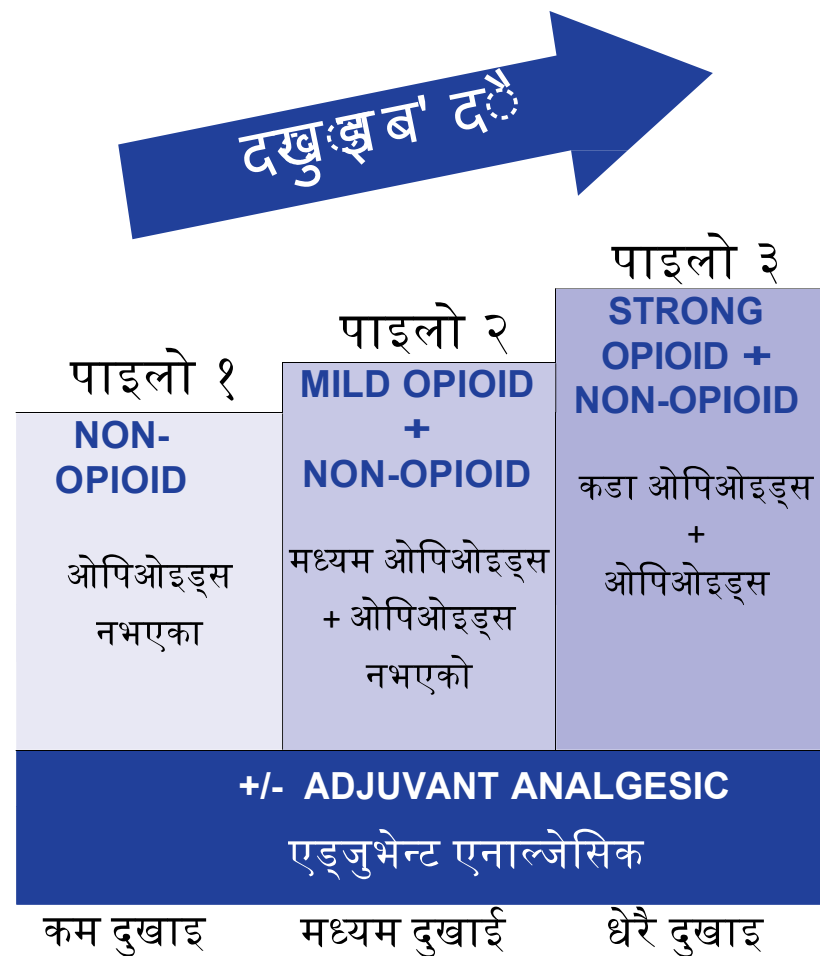
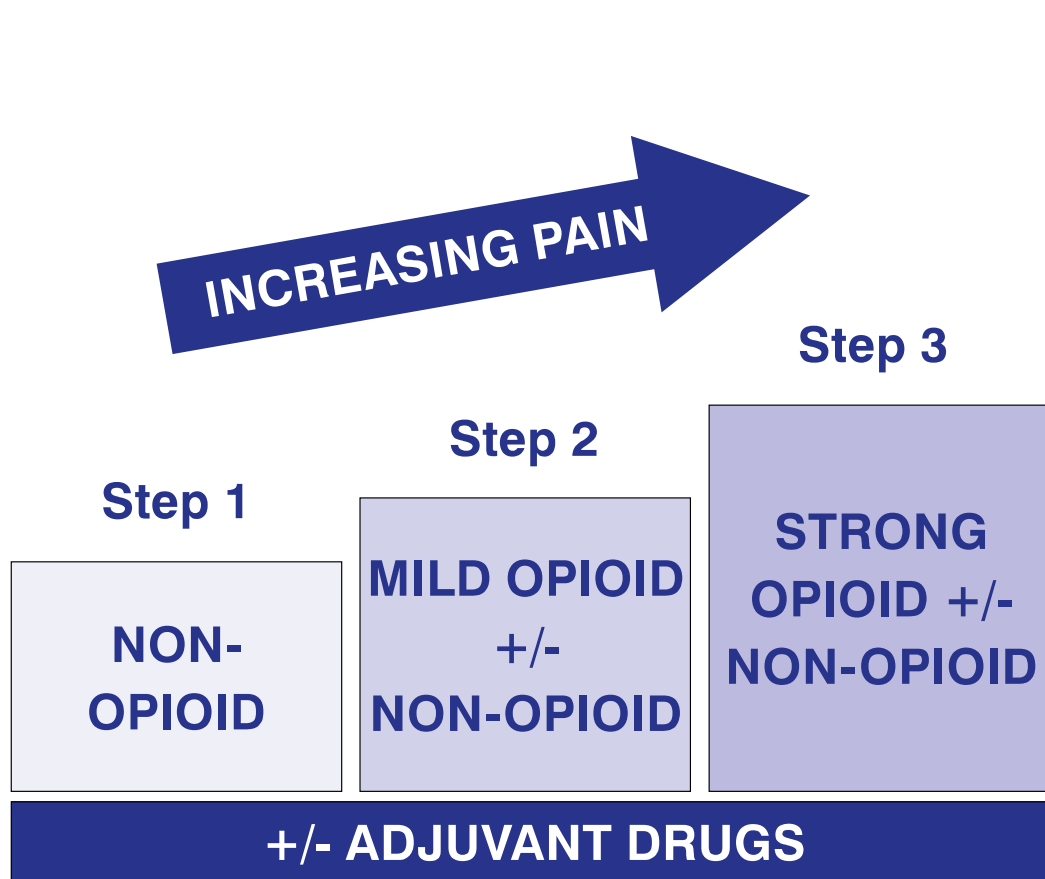
### हेरचाह

- बिरामीलाई सिधा बसालेर राख्नुहोस्
- खानापछि औषधी दिनुहोस् ।
- दूध पिउनलाई उत्साह दिनुहोस्
- मसालादार खाना र रक्सि बाट टाढा बस्नुहोस्।

### तोक्नुहोस्

- एन्टासिड (Antacid) - डायजेन (Digene) १- २ चक्की वा १० – २० दिनमा ६ पटक
- रानिटिडिन (Ranitidine) १५० mg (150mg) दिनमा २ पटक







## आधारभूत औषधीको सूची (alphabetical) (सामग्री १७)

Medicine name	Type of medicine	Clinical uses	Alternative drugs
Amitriptyline	Tricyclic antidepressant Adjuvant analgesic	नशाको दुखाइ p 41 उदासिनता p49 पसिना p43	Dosulepin Lofepramine
Amoxycillin	Antibacterial	छातीको संक्रमण p56+57 छाला संक्रमण p44	Erythromycin
Aspirin	Non-opioid analgesic	दुखाइको उपचार p36 ज्वरो p43 मुखको घाउ p52	Paracetamol
Bisocodyl	Laxative	कठिनयत p59	Magnesium Hydroxide
Chlorpheniramine	Antihistamine	चिलाउनु p44 औषधीको छालाको प्रतिक्रिया p44	Promethazine Hydroxyzine
Codeine	Weak opioid analgesic	दुखाइको उपचार p37 पखाला p58 खोकी p56	Dihydrocodeine
Co-trimoxazole	Broad spectrum antibacterial	संक्रमित पखाला HIV/AIDSमा p58 मूत्र संक्रमण p60-61 PCP prophylaxis	Chloramphenicol Doxycycline
Dexamethasone	Corticosteroid Adjuvant analgesic	पीडादायी सूजन p41 खानामा रुचि नहुनु p50 औषधीको छालाको प्रतिक्रिया p44	Prednisolone
Diazepam	Benzodiazepine Adjuvant analgesic	मांसपेशी बाउडीने p42 चिन्ता र अनिद्रा p48 श्वासप्रश्वासको कमी p57 मुच्छ्रा पर्नु /काष्ठ उपचार p46	Lorazepam
Fluconazole	Antifungal	Candidiasis कयन्डिडिआसिस p52	Ketoconazole
Haloperidol	Antiemetic Antipsychotic	वाकवाकी र बान्ता p53-54 अलमल (छटपट र आवेगमा) p47 बाइल्की p55	Chlorpromazine Olanzapine
Ibuprofen	NSAID (Non-opioid analgesic)	दुखाइको उपचार p36 सूजन - p41 ज्वरो p43	Diclofenac Naproxen Indomethacin
Loperamide	Antidiarrhoeal	पखाला p58	Codeine Lomotil
Midazolam	Benzodiazepene	मुच्छ्रा पर्नु /काष्ठ उपचार p46	Diazepam
Magnesium trisilicate	Antacid	अपच p55 नलीको पुनः प्रवाह p55	Aluminium hydroxide Magnesium hydroxide
Metoclopramide	Antiemetic	वाकवाकी र बान्ता p53-54	Domperidone







THE UNIVERSITY  
of EDINBURGH

**The SPICT-LIS™ is used to help identify people in low-income settings whose health is deteriorating. Assess them for unmet supportive and palliative care needs. Plan care.**

**Look for one or more general indicators of poor or deteriorating health.**

- Performance status is poor or deteriorating, best available treatment is having limited effect. (e.g. Stays in bed or a chair for more than half the day)
- Depends on others for care due to increasing physical and/or mental health problems.
- The person's carer needs more help and support.
- The person has had significant weight loss over the last few months, or remains underweight.
- Persistent symptoms despite best available treatment of underlying condition(s); is unable to access treatment (e.g. due to distance, cost or inability to travel).
- The person (or family) asks for palliative care; chooses to reduce, stop or not have treatment; or wishes to focus on quality of life.

**Look for clinical indicators of one or multiple life-limiting conditions.**

<p><b>Cancer</b></p> <p>Functional ability deteriorating due to progressive cancer.</p> <p>Too frail for cancer treatment; treatment is for symptom control only, or treatment is unavailable.</p> <p><b>Dementia/ frailty</b></p> <p>Unable to dress, walk or eat without help.</p> <p>Eating and drinking less; difficulty with swallowing.</p> <p>Urinary or faecal incontinence.</p> <p>Not able to communicate by speaking; little social interaction.</p> <p>Frequent falls.</p> <p>Recurrent febrile episodes or infections; aspiration pneumonia.</p> <p><b>Neurological disease</b></p> <p>Progressive deterioration in physical and/or cognitive function despite best available therapy.</p> <p>Speech problems with increasing difficulty communicating and/or progressive difficulty with swallowing.</p> <p>Episodes of aspiration pneumonia; breathless or respiratory failure.</p> <p>Ongoing severe disability after stroke despite best available rehabilitation.</p> <p><b>Heart/ vascular disease</b></p> <p>Heart failure or extensive, untreatable coronary artery disease; with breathlessness or chest pain at rest or on minimal effort.</p> <p>Severe, inoperable peripheral vascular disease.</p>	<p><b>Respiratory disease</b></p> <p>Severe, chronic lung disease; with breathlessness at rest or on minimal effort between exacerbations.</p> <p>Persistent hypoxia needing long term oxygen therapy, if available.</p> <p>Severe respiratory failure during exacerbations.</p> <p><b>Kidney disease</b></p> <p>Stage 4 or 5 chronic kidney disease with deteriorating health.</p> <p>Kidney failure complicating other life limiting conditions or treatments.</p> <p>Stopping or not starting dialysis.</p> <p><b>Surgical conditions</b></p> <p>Severe burns with poor chance of recovery.</p> <p>Serious condition with no access to surgical care; condition or health too poor for surgery.</p> <p><b>Other conditions</b></p> <p>Deteriorating and at risk of dying with other conditions or complications that are not reversible (e.g. diabetes, sickle cell disease); best available treatment will have a poor outcome.</p>	<p><b>Liver disease</b></p> <p>Cirrhosis with one or more complications in the past year:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diuretic resistant ascites</li> <li>• hepatic encephalopathy</li> <li>• hepatorenal syndrome</li> <li>• bacterial peritonitis</li> <li>• variceal bleeds</li> </ul> <p><b>Infections</b></p> <p>Advanced TB with poor treatment response; multi-drug resistant TB.</p> <p>HIV disease not responding to best available therapy.</p> <p>AIDS related conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cryptococcal meningitis,</li> <li>• pneumocystis pneumonia,</li> <li>• encephalopathy.</li> </ul> <p>HIV related cancer.</p> <p>Cerebral malaria not responding to therapy.</p> <p>Other infection not responding to treatment and deteriorating health.</p>
--	---	--

**Review current care and planning; palliative care approach.**

- Review current treatment and medication to ensure the person receives best available care; minimise polypharmacy.
- Consider referral for specialist palliative care review (if available) if problems are complex and difficult to manage.
- Agree a current and future care plan with the person and their family. Support family carers.
- Plan ahead early if loss of decision-making capacity is likely.
- Record, communicate and coordinate the care plan.





# Future work

- Developing model of palliative care for remote areas
  - Network – district hospitals and health posts
  - All HCP basic training in palliative care
  - Mid-level workers with more in-depth training resource complex patients
  - ECHO groups
  - Basic tools – Toolkit and SPICT-LIS
- Integrated chronic disease management – including palliative care (primary palliative care)



THANK YOU